

# LAPALABRA

YELHOMBRE • REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Elena Preciado Gutiérrez  
e.preciado.gutierrez@gmail.com

## Poesía en el Romanticismo inglés

*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Número 55, enero-marzo de 2021, pp. 20-23.

ISSN: 01855727  
Xalapa, Veracruz, México



*La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana*  
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000  
Xalapa, Veracruz, México  
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

# Poesía en el ROMANTICISMO INGLÉS

Elena Preciado Gutiérrez

En Inglaterra, el movimiento empieza en 1798, cuando Wordsworth y Coleridge publican *Baladas líricas (Lyrical Ballads, with a Few Other Poems)*. El prólogo de este poemario se considera el manifiesto del Romanticismo inglés (aunque ya lo habían prefigurado Edward Young y William Blake). Los poemas se presentan con un lenguaje sencillo, común, que refleja la emoción provocada por la naturaleza.

En el Siglo de las Luces, los intelectuales y escritores valoraban la razón, el orden y la ciencia. El movimiento cultural e intelectual de aquel siglo XVIII fue la Ilustración y su expresión artística, el neoclasicismo. Como siempre, después de un tiempo, la naturaleza humana estuvo en desacuerdo y se pensó que el énfasis en la razón limitaba, restringía y negaba todas las partes vibrantes y creativas del ser. La poesía no tenía chispa, así que los poetas decidieron revitalizarla volviendo a lo irracional, mágico y antiguo.

En la esfera cultural, el siguiente siglo se conoce como el *siglo largo* porque empieza en 1789 (Revolución francesa) y termina en 1914 (Primera Guerra Mundial). En el periodo decimonónico surgieron cuatro grandes revoluciones: política, económica, filosófica y artística.

El Romanticismo, la revolución artística del siglo XIX, se inicia en Alemania y va permeando las mentes y expresiones del arte europeo. La libertad y la rebeldía se respiran en todas partes. Aparece un nuevo lenguaje literario basado en el sentimiento, en lo irracional y en la subjetividad del artista.

En Inglaterra, el movimiento empieza en 1798, cuando Wordsworth y Coleridge publican *Baladas líricas (Lyrical Ballads, with a Few Other Poems)*. El prólogo de este poemario se considera el manifiesto del Romanticismo inglés (aunque ya lo habían prefigurado Edward Young y William Blake). Los poemas se presentan con un lenguaje sencillo, común, que refleja la emoción provocada por la naturaleza.

El máximo esplendor del Romanticismo inglés llega con Byron, Shelley y Keats. Con ellos la literatura inglesa alcanza un nuevo nivel de sentimentalismo e introspección. Los tres murieron a corta edad, lejos de Inglaterra, y tuvieron vidas dramáticas.

A continuación, de manera breve, analizaremos un fragmento de la obra de cada uno de ellos y veremos su traducción al español.

## Lord Byron (1788-1824)

*Las peregrinaciones de Childe Harold (Childe Harold's Pilgrimage)* es un poema de largo aliento en cuatro cantos, los cuales se dividen en estrofas (*stanzas*) tituladas con números romanos. La obra presenta temas muy característicos del Romanticismo: un personaje melancólico que usa la belleza de la naturaleza, los viajes por el sur de Europa, el paisaje rural y lugares exóticos para evadirse del mundo burgués e industrializado y de las desilusiones de una vida de placeres.

Está escrito en estrofa spenseriana (*Spenserian stanzas*), una estrofa de nueve versos con rima con-



Montaña, lluvia, cielo

sonante tipo ABABCBCC muy usada en el Romanticismo inglés. De hecho, *Las peregrinaciones de Childe Harold* es el ejemplo clásico de esta estructura.

Antes de continuar, es importante recordar que la unidad métrica en inglés es el pie (proveniente del verso griego y latino). En los próximos poemas veremos tres tipos de pies: el yambo, cuando la primera sílaba no se acentúa y la segunda sí; el troqueo, en el cual la primera sílaba sí se acentúa y la segunda no; y el espondeo, que tiene las dos sílabas acentuadas.

**LXXI**

Is it not better, then, to be alone,  
And love Earth only for its earthly sake?  
By the blue rushing of the arrowy Rhone,  
Or the pure bosom of its nursing lake,  
Which feeds it as a mother who doth make  
A fair but forward infant her own care,  
Kissing its cries away as these awake;  
Is it not better thus our lives to wear,  
Than join the crushing crowd, doom'd to inflict  
or bear? (Byron 1819, 40)

El último verso es alejandrino (yámbico de 12). Los otros son pentámetros, el verso más común en inglés

desde el siglo XVI: se usa para todo, desde versos rimados hasta blancos, desde poemas épicos hasta narrativos. John Frederick y Paul Fussell han dicho que tres cuartos de toda la poesía inglesa están escritos en pentámetros yámbicos.

En español, el verso de arte mayor por excelencia es el endecasílabo; es el más importante y más usado. Por eso traduje la estrofa spenseriana con ocho endecasílabos y un alejandrino (de 14). La rima se perdió para conservar la musicalidad y no hay sinalefas entre vocales abiertas.

**LXXI**

Entonces ¿no es mejor estar solo  
Y amar la Tierra solo por ser tierra?  
Por el azul del caudaloso Ródano  
O por el seno puro de su lago  
Que alimenta como nuestra madre  
Que cría con cuidado sus infantes  
Besando gritos cuando se despiertan  
¿No es mejor vivir así que unirse  
A la gente que debe dañar o soportar?  
(Traducción de Elena Preciado Gutiérrez)

Byron fue muy amigo y compañero de viajes de nuestro siguiente poeta.



*Flyng with Monk*

## Percy Bysshe Shelley (1792-1822)

Como buen romántico era muy idealista; abandonó a su esposa (Mary Shelley, la autora de *Frankenstein*) para recorrer Europa y murió joven.

Todo lo ocurrido en torno a Napoleón y la Revolución francesa provocó gran desilusión en Shelley y en muchos de sus contemporáneos. Este poeta creía que la sociedad perfecta no saldría de una revolución violenta, sino que se lograría a través de la evolución de la naturaleza y de que cada vez más gente se volviera virtuosa e imaginara una sociedad mejor.

Veremos un fragmento de *El espíritu del mundo* (*The Daemon of the World*), publicado en 1816. El libro es una selección más trabajada, revisada y editada de otro muy famoso que había salido tres años antes: *La reina Mab; un poema filosófico, con notas* (*Queen Mab; A Philosophical Poem; With Notes*).

El poema se divide en nueve cantos, tiene 17 notas y trata de un hada de las leyendas británicas medievales que baja en una carroza y ve a Ianthe (el primer hijo de Shelley) dormido. Separa el espíritu del cuerpo y lo lleva a viajar en el tiempo y el espacio para mostrarle los errores de la humanidad, las maldades sociales (instituciones como monarquía, comercio y religión) y una utopía en la que la humanidad no tiene vicios. *La reina Mab* presenta ejemplos muy claros de temas románticos (un gran idealismo, la fe en el futuro de la humanidad) llenos de melancolía.

### **The Daemon of the World**

As they approached their goal,  
The winged shadows seemed to gather speed.  
The sea no longer was distinguished; earth  
Appeared a vast and shadowy sphere, suspended  
In the black concave of heaven  
With the sun's cloudless orb,  
Whose rays of rapid light  
Parted around the chariot's swifter course,  
And fell like ocean's feathery spray  
Dashed from the boiling surge  
Before a vessel's prow. (Shelley 1876, 11)

El poema está escrito en verso blanco, es decir, tiene métrica regular, pero no rima. Una característica importante del Romanticismo fue experimentar con la rima y el ritmo. Como en inglés tiene trímetros y pentámetros, la versión en español apuesta por endecasílabos y alejandrinos (tetradecasílabo con cesura después de la séptima).

### **El espíritu del mundo**

Conforme se acercan a su meta,  
Esas sombras aladas velocidad ganaban.  
Ya no se distinguía el mar y aquella tierra  
Lucía como una esfera sombría y suspendida  
En ese negro cóncavo del cielo  
Con el orbe sin nubes del gran sol,  
Cuyos rayos de rápida luz clara

Rodearon el veloz curso de la carroza  
Cayendo cual ligera espuma del océano  
Que surge cuando las violentas olas  
se estrellan contra la mojada proa.  
(Traducción de E. P. G.)

Shelley escribió *Adonais* inspirado en la muerte del siguiente poeta.

## John Keats (1795-1821)

Fue uno de los elementos claves en el Romanticismo por su amor al país y sus descripciones de la belleza de la naturaleza; además, en su poesía encontramos algunos cuestionamientos filosóficos.

*Endymion* se publicó en 1818 y está dedicado al poeta Thomas Chatterton. El Romanticismo está presente desde el primer verso (“Una cosa bella es un goce eterno” refleja los ideales del hombre de la época) hasta el último (“asombrada por el sombrío bosque”. Este verso inicia a la mitad del anterior, lo que rompe la costumbre clásica de hacer coincidir el corte rítmico con el gramatical).

El poema se compone de casi cuatro mil versos, se divide en cuatro libros y está basado en el mito griego de Endimión (el hermoso pastor condenado a dormir eternamente a petición de Selene, la Luna, para poderlo contemplar cuando quisiera). Keats lo escribió de manera libre y alegórica; así pudo abrir ventanas a toda clase de escenarios oníricos y contar que Endimión se enamoró de Cynthia.

En la actualidad, se considera una obra importante de la poesía del Romanticismo inglés, pero cuando apareció por primera vez, los críticos de la época atacaron a Keats porque su poema estaba muy enredado debido a la cantidad de apéndices, invocaciones y circunloquios.

Veremos un fragmento del Libro I, donde se narran los sueños y experiencias de Endimión; esto dará sustento al resto del poema. Por donde se lea, el *Endymion* de Keats deslumbra la imaginación por los pasajes exóticos y suntuosos.

### Endymion

All I beheld and felt. Methought I lay  
Watching the zenith, where the milky way  
Among the stars in virgin splendour pours  
And travelling my eye, until the doors  
Of heaven appear'd to open for my flight,  
I became loth and fearful to alight  
From such high soaring by a downward glance:  
So kept me steadfast in that airy trance,  
Spreading imaginary pinions wide.

When, presently, the stars began to glide,  
And faint away, before my eager view.  
(Keats 1888, 26)

El poema está escrito en pentámetros yámbicos pareados, es decir dos versos seguidos que riman entre sí (AA, BB, CC, DD, etc.). En inglés se llaman *heroic couplets* (dísticos heroicos) y son muy tradicionales en la poesía inglesa.

Para conservar la rima de los dísticos heroicos, decidí usar versos alejandrinos con dos hemistiquios y cesura después de la séptima. Esta estructura me ofrece tres sílabas más que el endecasílabo, usado (por lo general) para traducir el pentámetro yámbico. Aquí sí consideré sinalefas con vocales abiertas.

### Endimión

Todo lo que sentía. Pensé que me extendía  
Mirando un cenit donde la enorme láctea vía  
En virgen esplendor se vierte en las estrellas  
Y al recorrer mi ojo, posándolo sobre ellas,  
Pude observar que incluso las puertas de este cielo  
Parece que se abren todas para mi vuelo,  
Temí bajar de espacio tan alto y tan sidéreo:  
Así me tuvo firme en ese trance aéreo,  
Esparciendo a lo ancho puntos imaginarios.  
Fluyeron las estrellas con resplandores varios  
Y ante mi vista ansiosa, oh, se desvanecieron.  
(Traducción de E. P. G.) **LPyH**

### REFERENCIAS

- Byron, Baron George Gordon. 1819. *Childe Harold's Pilgrimage: a Romaunt in Four Cantos*. London: J. Murray.
- Keats, John. 1888. *Endymion*. Boston: Estes and Lauriat.
- Nims, John Frederick. 1990. *Sappho to Valéry: Poems in Translation*. Fayetteville: University of Arkansas Press.
- Press, Paul Fussell. 1979. *Poetic Meter and Poetic Form*. New York: McGraw-Hill.
- Shelley, Percy Bysshe. 1876. *The Daemon of the World*. London: H. Buxton Forman.
- Van Tieghem, Paul. 1951. *Compendio de historia literaria de Europa*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.

**Elena Preciado Gutiérrez** (México, 1983) es traductora de inglés y francés. Entre sus traducciones están *Los mil y un fantasmas*, de Alexandre Dumas, y más de cuarenta libros de no ficción. Es miembro de la AMETLI. Sus pasiones son la poesía, los atardeceres y la danza.